

【文／編譯發展中心主任 林慶隆】

翻譯是「建構友善語文環境、增進溝通及理解」、「引進新知以促進國內知識發展」、以及「分享國內成果、豐富人類知識內涵」的重要專業。翻譯的發展會影響國家的文明度、知識基礎建設及對人類社會的貢獻，進而直接影響國家發展（林慶隆等，2011），因此，像歐洲聯盟、日本、澳洲、法國及英國等先進政體或國家，都很重視翻譯。我國近年來，政府及民間單位亦積極的推動翻譯發展，包括建構友善的語文環境、翻譯人才的培育、外文圖書的翻譯出版及翻譯專業發展等工作。然而，在一片似乎榮景下，確也存在一些常討論的問題，其中之一是翻譯服務的人才不足，包括：英、日文以外（例如：德、法、西語等）的翻譯人才，東南亞新住民語種的翻譯人才，及法律、財經、醫療和各類學術圖書翻譯等需具專業知識的翻譯人才。

人才是一切發展的根本，翻譯服務人才的質與量，直接影響翻譯發展。目前國內設有翻譯系所的大專校院為國立臺灣師範大學翻譯所、國立彰化師範大學翻譯所、輔仁大學跨文化研究所（該校翻譯學研究所於 2010 年併入跨文化研究所）、長榮大學翻譯系所、國立高雄第一科技大學翻譯所及文藻外語學院翻譯系所，每年的翻譯系所在學學生總數約在 1,000 人左右，並呈現微幅成長的趨勢，近 5 年所有翻譯系所的畢業生人數有 1,082 人（教育部，2012），其中以長榮大學和文藻外語學院培育最多的大學程度翻譯人才。另外，各大學院校外語相關的系所亦有很多設有翻譯相關學程。就上述數據而言，翻譯人才數量似乎已足夠，然而上述各翻譯系所或翻譯學程主要培育中英文翻譯人才及少數的中日翻譯人才，其它如德、俄、法、西等語種的翻譯人才非常少。我國對翻譯服務人才的需求，雖然在國際交流對中英翻譯的需求最多（周中天等，2004；陳子瑋等，2012），但在國內卻以東南亞新住民母語的翻譯需求最大。內政部移民署雖然陸續針對五種東南亞語進行通譯人才培訓，有 300 餘人取得結業證書並建置於「通譯人才資料庫」，然而這些通譯人才仍不敷所需。陳子瑋等（2012）針對有翻譯服務需求之政府機關所作調查顯示，翻譯人員除了語文專業外，對其他專業領域知識有不足的現象。

關於英、日語以外翻譯人才的培育，可鼓勵各大學翻譯系所或外文系所就本身專業及可用資源增設常使用語種（如：德、俄、法、西語等）翻譯學程或翻譯組，提供獎學金鼓勵對翻譯有興趣學生學習，每語種每年視需求培育一定數量（如 1-3 名）的譯者。如此，可豐沛我國英、日語以外翻譯人才的質量，促進國家發展。